

摘要

当前中国，人口老龄化已经成为一个不容忽视的社会问题。随着劳动年龄人口减少，独生子女一代正面临老年人口迅速增长带来的压力，工作与照护难以兼顾。日本作为亚洲国家中率先进入老龄化社会的国家，在推进兼顾工作与照护方面，有相当多的经验值得中国借鉴。

《兼顾工作与照护的人们》属于信息型文本，以当前日本高龄少子化进程不断加快为背景，就“如何兼顾工作与照护”这一难题，给予了个人和企业管理者一些新的思考。本次翻译实践以第一章作为文本素材，探讨了在目的论的指导下，如何对信息型文本进行翻译。

本翻译实践报告共分为五章，分别为翻译实践任务简介、翻译实践过程、翻译理论介绍、案例分析和翻译实践总结。其中案例分析是本翻译实践报告的核心章节。针对专有名词和中日同形词，笔者在忠实原则和目的原则的指导下，灵活运用变译、意译、直译、加译等多种翻译方法对其进行了翻译；针对结构明了的单句，笔者在忠实原则的指导下采用直译；针对结构复杂、蕴含隐藏信息、逻辑紧密的句子，笔者在遵循目的原则和连贯原则的基础上，巧妙运用了意译、增译、减译、拆译、合译等多种翻译技巧，以确保译文的流畅与准确；针对中日文在语序、词性、语态等方面的差异，笔者遵循连贯原则，采用转换手法进行翻译，使译文更符合中文读者的阅读习惯。

经过此次翻译实践，笔者意识到自身在翻译上存在的诸多不足之处，并对信息型文本的翻译有了更为深入透彻的理解。期望此次翻译实践能为今后从事类似文本翻译的译者提供一定的借鉴与参考。

关键词：

信息型文本，照护，目的论，词汇翻译，语句翻译

要旨

中国では、一人っ子世代を中心とする生産年齢人口と高齢者総数の急増が真っ向からぶつかり、仕事と介護の両立が厳しいという問題が生じ、高齢化は無視できない社会問題となっている。アジアで初めて高齢化社会を迎えた日本は、“介護と仕事の両立”を推進する上で、学ぶべき経験が多い。

本書『ビジネスケアラー 働きながら親の介護をする人たち』は、加速する日本の少子高齢化という背景に、“仕事と介護の両立”という難題について、個人や企業経営者に新たな考えを与える情報テキストである。今回の翻訳実践では、第一章をテキスト素材として使用し、情報テキストの日本語翻訳におけるスコ-pos理論の指導効果を探求している。

この翻訳実践レポートは、翻訳実践の説明、翻訳実践のプロセス、翻訳理論、実例分析、そして翻訳実践のまとめ、という5つの章で構成されている。中でも実例分析は、この翻訳実践レポートの中核となっている。まず、固有名詞や中日同形語の翻訳では、忠誠性原則と目的性原則に従い、意識、直訳、増訳などの様々な技法を活用した。次に、構造が明確な単文を翻訳する時、忠誠性原則に従って直訳を採用した。また、構造が複雑で隠された情報を含み、論理が密接に関連している文については、訳文の自然さを保証するように、目的性原則と一貫性原則に従い、意識、増訳、減訳、分訳、合訳などの様々な技法を活用した。最後に、日本語と中国語の語順、品詞、ボイスなどの違いに対し、目的語読者の読み方に合う翻訳になるために、一貫性原則に従い、変換法を用いて訳した。

今回の翻訳実践を通じて、筆者は翻訳プロセスにおける自身の不足点を深く認識し、情報テキストの翻訳に対する理解を深めた。今後、同じような文章の翻訳に携わる翻訳者にある程度の参考を提供したいと考えている。

キーワード：

情報テキスト； 介護； スコ-pos理論； 言葉の翻訳； 文の翻訳

目录

| | |
|----------------------------|----|
| 摘要 | I |
| 要旨 | II |
| 第 1 章 翻译实践任务简介 | 1 |
| 1.1 选题背景 | 1 |
| 1.2 实践意义 | 2 |
| 第 2 章 翻译实践过程 | 3 |
| 2.1 译前准备 | 3 |
| 2.2 翻译过程 | 3 |
| 2.3 译后校对 | 4 |
| 第 3 章 翻译理论介绍 | 6 |
| 3.1 目的论概述 | 6 |
| 3.2 目的论在翻译中的应用 | 7 |
| 3.3 目的论对信息型文本翻译的指导作用 | 7 |
| 第 4 章 翻译案例分析 | 9 |
| 4.1 目的论指导下的词汇翻译 | 9 |
| 4.1.1 专有名词的翻译 | 9 |
| 4.1.2 中日同形词的翻译 | 13 |
| 4.2 目的论指导下的语句翻译 | 19 |
| 4.2.1 直译与意译 | 19 |
| 4.2.2 增译与减译 | 22 |
| 4.2.3 拆译与合译 | 24 |

| | |
|-------------------------|----|
| 4.2.4 词性、语态、语序的转换 | 27 |
| 第5章 翻译实践总结 | 31 |
| 5.1 翻译实践收获 | 31 |
| 5.2 翻译实践过程中的不足及反思 | 32 |
| 参考文献 | 33 |
| 附录1 术语表 | 35 |
| 附录2 原文及译文 | 37 |
| 致谢 | 85 |

第1章 翻译实践任务简介

1.1 选题背景

信息型文本作为传递信息、交流知识的重要桥梁，其翻译质量直接关系到信息的准确度和文化交流的深度。作为一名日语笔译的翻译硕士，笔者深知掌握信息型文本的翻译技巧对于提升自身专业能力的重要性。因此，笔者选择将信息型文本作为此次翻译实践的素材，期望通过此次翻译实践，进一步提升自己在术语翻译、专业知识应用、语言分析与逻辑思维等方面的能力。

当前，中国正面临着日益严峻的人口老龄化问题，而日本作为亚洲最早进入老龄化社会的国家，已经积累了相当多的经验和教训。作为一名日语笔译的翻译硕士，笔者深感有责任和义务运用自己的专业知识，通过译介有关老龄化的日本书籍，为中国的相关专家学者提供一些有价值的参考。

本次翻译实践所选素材为《兼顾工作与照护的人们》，其作者酒井穰毕业于日本庆应义塾大学理工部，是日本著名的管理学家和企业家。他不仅在业界享有盛誉，而且个人也具备超过30年的照护经验。作为照护领域的专家，他经常在各大媒体的节目中担任照护相关问题的特邀嘉宾。此外，他的代表作《写给经理的教科书》在中国出版后备受好评。笔者认为，在进行翻译实践之前，深入研究作者的其他平行文本有助于了解作者的写作风格，更好地把握翻译的基调和方向。通过分析平行文本，笔者发现作者的写作风格具有客观、平实的特点。

《兼顾工作与照护的人们》属于社会学研究的范畴，以当前日本高龄少子化进程不断加快为背景，就“如何兼顾工作与照护”这一难题，给予了个人和企业管理者一些新的思考。该书共有三章，第一章作者介绍了10个有关兼顾工作与照护的新情况与新常识，第二章介绍兼顾工作与照护的方法，第三章告诫读者要积极面对照护工作。

本次翻译实践以第一章作为文本素材，分为10个小部分，与照护相关的专业名词多达30余个，许多词汇如“ビジネスケアラー”“エイジング・リテラシー”等无法在词典中找到对应的译语，这给笔者带来了不小的困难。但就整体而言，文本并不涉及高深的理论和概念，以叙述当前照护相关的客观事实为主，文章语言确切，句与句之间逻辑性较强。除此之外，文本中还有一些表达作者观点，号召读者行动的语句。因此，基于纽马克的文本类型理论，笔者认为本次翻

译实践所选的文本属于信息型文本，同时兼具部分呼唤型文本的特征。

1.2 实践意义

首先，日本不仅是亚洲国家中率先步入老龄化社会的国家，更是老年人口占比最高的国家。自 20 世纪 60 年代起，日本便积极采取措施应对老龄化问题，现已构建了一套相对完善的法律和政策体系。另一方面，当前中国人口老龄化已经成为一个不容忽视的社会问题，劳动年龄人口尤其是独生子女一代正与老年人口总量的快速增长发生正面碰撞，引发了工作与老年人照护之间难以兼顾的问题¹。在推进“兼顾工作与照护”方面，日本有相当多的经验值得中国借鉴，相信本次翻译实践可以为中国的相关专家学者研究社会问题提供一定的参考。

其次，通过查阅知网文献，笔者发现目前关于信息型文本的翻译，使用目的论作为理论指导的研究数量众多，但其中大部分研究都集中在英汉翻译领域，而日汉翻译的应用相对较少。因此，笔者期望通过此次翻译实践，进一步丰富目的论在日汉翻译领域的应用数据。在翻译过程中，笔者深入探索了目的论指导下的翻译策略，总结了一些针对信息型文本的翻译规律，期望这些经验能够为从事此类文本翻译的译者提供有益的参考和启示。

最后，通过本次翻译实践，笔者可以了解照护相关知识，积累非文学文本的翻译经验，增加跨领域翻译的知识储备及翻译技巧。同时，活用课堂上所学知识，将翻译理论与翻译实践相结合，加深对翻译的理解，提升自身的翻译水平。

¹ 赵建国,慕彧玮,李佳.日本工作和照护两立支援体系及对中国的启示[J].现代日本经济,2022,41(02):65-78.DOI:10.16123/j.cnki.issn.1000-355x.2022.02.005.

第2章 翻译实践过程

2.1 译前准备

在翻译《兼顾工作与照护的人们》之前，笔者首先通过维基百科及雅虎等网络工具对作者酒井穰进行了一个全面的了解，通过阅读作者的其他日文作品以及已翻译成中文的作品，发现作者的写作风格具有客观、平实的特点。由此对作者的整体风格及特点有了整体把握。

随后笔者通读全文，了解了文章的整体内容：该书共有三章，第一章介绍了关于兼顾工作与照护的10个新情况与新常识，第二章介绍兼顾工作与照护的方法，第三章告诫读者要积极面对照护工作。本次翻译实践以第一章为素材，在试译过程中，笔者发现了大量照护相关的专有名词，如“ビジネスケアラー”“介護職”等，仅从字面难以理解其真实含义。还有语义突兀的复句，需要仔细分析句子的结构和含义，理解其深层逻辑和意图。如果无法准确解决这些难题，势必会影响读者的阅读体验以及原文作者意图的传达。但就整体而言，文本并不涉及高深的理论和概念，以叙述当前照护相关的客观事实为主，文章语言确切，句与句之间逻辑性较强。除此之外，文本中还有一些表达作者观点，号召读者行动的语句。

信息型文本以传达其文本的知识、事实和信息为主，注重内容的实质性传递而非形式上的完全对等。本次翻译实践所选素材属于信息型文本，作者意在向读者传递照护相关的一些新常识。由于文中出现较多专有名词以及冗杂表达，因此在翻译这篇文章时，为了准确传达文章信息，保障其内容的准确性和完整性，笔者以弗米尔的目的论为指导理论，进行本次翻译实践。

2.2 翻译过程

为了高效完成翻译实践报告的撰写，笔者制定了以下详细计划：2023年6月至8月精心挑选翻译素材，并开始初步翻译工作，详细记录翻译过程中遇到的所有疑点和难点；2023年8月至9月对初步完成的译文进行多次自我修订，并分别邀请日语专业和非日语专业的朋友进行审阅，收集他们的宝贵意见，以便进一步完善译文；2023年9月至10月整理翻译过程中遇到的问题，明确开题方向，并完成开题报告的撰写与答辩；2023年11月至12月正式着手撰写翻译实践报

告，为中期答辩做好充分准备；2023年12月至2024年1月经过多次精细打磨后，提交翻译实践报告的初稿；2024年2月至3月根据导师的反馈和建议，对实践报告进行进一步的修改和完善；2024年3月中旬提交翻译实践报告终稿；2024年5月进行毕业答辩，全面展示翻译实践成果。

在翻译阶段，笔者有意识地在翻译过程中记录下遇到的重难点，并归纳为以下两种。

第一，专有名词多。专有名词是一类具有特殊性质的名词，用于指代特定且独一无二的人或物，例如人名、国家名、地名等，这些名词在各自的领域中具有明确的指向性和不可替代性。在信息型文本的翻译过程中，准确翻译专有名词格外重要，要求译者不仅了解源语和目标语言的文化背景和语言习惯，还要掌握相关的专业知识和术语。在翻译过程中，笔者发现文中出现专有名词较多，于是有重点地记录下来，制成了术语表，以备后续撰写实践报告使用。面对专有名词的翻译，笔者首先通过词典确定已有的译法，面对暂无确定翻译的专有名词，笔者参考平行文本，并通过维基百科、百度百科和其他权威网站尝试进行翻译。

第二，结构复杂句子的处理。首先，笔者尽可能通过查阅字典和网络检索等方式，对译法进行初步的确定。然而，在实践中笔者发现有些语句仅依靠词典释义进行翻译后，译文呈现出较重的翻译腔。于是笔者首先对原文进行仔细阅读，理解上下文的意思，确保翻译方向正确。其次，对结构复杂的句子进行拆分，找出关键词和主要结构。最后，笔者将这些表达进行组合，形成完整的翻译，确保译文语法正确，表达完整。然而，面对一些初译时无法处理的复杂句子，笔者将此类句子做好标记，留待校对部分对其进行优化。

2.3 译后校对

在完成初步翻译后，笔者首先进行了细致的自我校对，仔细对照原文，检查译文是否存在错译、漏译等问题。在通篇阅读的过程中，笔者对译文进行了第一轮修改，纠正了明显的翻译错误，努力使译文表达更加流畅自然，以更好地传达原文意图和风格。

面对初译时遗留的待处理句子，笔者首先对这些句子进行了深入分析，通过剖析句子结构，理解其内在的逻辑关系，确保对原文有一个清晰的认识。随后，笔者开始进行翻译。在这个过程中笔者不断尝试不同的表达方式，力求找到最贴

切、最自然的译法。通过反复朗读译文来检查其流畅度、语序安排以及用词的准确性，确保译文既符合原文的意图，又符合目的语的表达习惯。在完成初步翻译和修改后，笔者邀请了老师和同学帮忙对照中日两版文章进行了第二次修改。在这个过程中，笔者认真听取了他们的意见和建议，对译文进一步进行了修改和完善。特别是对于一些难译的句子，笔者通过与老师同学的讨论，找到了更加贴切的译法，完成了难译句子的最终修改。

接下来，为了让译文更符合译入语语境，容易被读者接受，笔者请没有日语学习背景的朋友阅读中文译文，让其提出意见。在这个过程中，笔者发现了一些之前忽略的问题，如用词不当、表述不清等。针对这些问题，笔者进行了第三次修改，对译文进行了进一步的润色和调整。

最后，笔者再次对照中日两版文章进行了第四次修改，对译文进行了全面的检查和梳理。在这个过程中，笔者特别关注了译文的准确性和可读性，确保译文能在准确传达原文意思的基础上被译入语读者接受。同时，笔者也对一些细节问题进行了处理，如标点符号的使用、词汇的选择等，以使译文更加完善。

第3章 翻译理论介绍

3.1 目的论概述

汉斯·弗米尔(Hans J·Vermeer)毕业于德国海德堡大学,是德国语言学家和翻译学者,他提出的目的论对后来的翻译理论和实践产生了深远影响。目的论认为,翻译是一种有目的的人类活动,译者应紧密围绕译文的预期目标,审慎选择恰当的翻译策略和方法,以确保译文能够精准地传达原文的意图和信息²。翻译不仅仅是语言的转换,更是为了实现特定的交际目的,因此译者在翻译过程中应充分考虑译文的预期效果,确保翻译结果能够准确、有效地传达原文的信息和意图。根据目的论的要求,译者在进行翻译实践活动时应当严格遵守三大原则,即目的原则、连贯原则和忠实原则。

在翻译过程中,首要遵循的法则就是目的原则,它包括译者的目的、译文的交际目的以及通过特定手段所要达成的目的。基于这些目的,译者应制定出相应的翻译策略。根据翻译的目的,译者可以灵活选择一种或多种翻译策略,以确保最有效地实现译文的预期功能。

连贯原则,或称一致原则,是目的论的重要准则之一。要求译文不仅在语法上通顺,更要在语义上连贯,符合译入语的表达习惯和文化背景³。译者在翻译过程中需要充分考虑目标读者的语言习惯、文化背景和认知方式,通过选用恰当的词汇、灵活调整句子结构以及优化表达方式等手段,确保译文准确无误地传达原文的信息,同时在目标语言中保持流畅自然,避免产生歧义和误解,从而为目标读者提供最佳的阅读体验。

忠实原则强调译文应当忠实于原文,对原文负责的同时对译入语读者负责。因此译者在翻译时应当秉持客观公正的态度,不掺杂私人情绪,尽量忠实地将原文意思再现给译入语读者。

三原则并非孤立存在,而是相辅相成、缺一不可。其中,目的原则占据主导地位,引领整个翻译过程;连贯原则和忠实原则从属于目的原则,对翻译行为进行必要的补充和修正,确保翻译结果的准确性和合理性。三者相互依托,共同构成了翻译活动的坚实基础。

² 陈静.浅析翻译目的论三原则及其在翻译实践中的应用[J].海外英语,2016(17):89-90.

³ 范杰.目的论视域下的信息型文本翻译[D].吉林大学,2022.DOI:10.27162/d.cnki.gjlin.2022.006446

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/828072122112006141>